

Таким образом, выявив одинаковые по смыслу дефиниции понятия «мир» в двух толковых словарях русского языка, мы заметили ряд особенностей: 1) 8 словарных значений из словаря Д. Н. Ушакова оказались аналогичными 7 значениям из словаря С. И. Ожегова, образовав 6 пар. 2) Формулировки дефиниций не являются идентичными, но содержат в себе общий смысл. 3) Д. Н. Ушаков определил различными и самостоятельными такие значения, как «земной шар вместе со всем существующим на нем; то же, что свет» и «люди, население земного шара», разделив их. В словаре С. И. Ожегова данные значения объединены в одну дефиницию. 5) Д. Н. Ушаков делит понятия «мира» на отсутствие вражды в межличностных отношениях и на международном уровне. С. И. Ожегов же включает оба значения в один пункт, отделяя «мир» как прекращение вооруженного конфликта, что имеет немного иной оттенок. 6) Не пересекаются со словарем Д. Н. Ушакова такие значения «мира» в словаре С. И. Ожегова, как: объединённое по каким-либо признакам человеческое общество, общественная среда; светская жизнь.

Заключение. Проанализировав значения слова «мир» в двух толковых словарях русского языка, можно утверждать, что понятие «мир» обладает множеством значений и оттенков. Оно отражает как космический порядок, так и состояние гармонии и покоя. Часто употребляется для обозначения отсутствия войны, вражды, ссоры. В русском языке мир как сообщество людей всегда был неразрывно связан с понятием согласия и гармонии, которые необходимы для его существования.

Литература

1. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – Москва: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 709 с.
2. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова; Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
3. Ушаков, Д.Н. Большой толковый словарь русского языка / Д.Н. Ушаков. – М.: Астрель, АСТ, 2009. – 1280 с.
4. Чесноков, П.В. Слово и соответствующая ему единица мышления / П.В. Чесноков. – М.: Просвещение, 1967. – 192 с.

ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННЫХ ТЕКСТАХ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПЕСЕН

Воронович Е.И.,

*ст. 1 курса ВГУ им. П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Бартош Ю.В., канд. филол. наук, доцент*

Песни играют немаловажную роль почти для каждого человека, причем с развитием технологий ритуальная, ритмическая и другие функции музыки уступают место «фоновой». По пути на учебу или работу, в транспорте, в местах общественного питания, в торговых центрах нас сопровождает музыка. Иногда современного человека привлекает только форма песни (качественный

звук, красивый голос исполнителя и даже обложка). И тогда текст данной песни становится для слушателя второстепенным. Однако следует уделить внимание текстам песен, которые отображают состояние языка и влияют на него же. В эпоху глобализации «массовая» музыка не ограничивается аудиторией конкретной страны, поскольку ее распространение благодаря интернету практически не ограничено. При этом музыкальные темы ориентированы на интернациональную аудиторию, что находит также отражение и в содержании песенных текстов. К примеру, для современных текстов характерно использование иноязычных заимствований.

Цель данного исследования – изучить различные виды заимствований в текстах современных русскоязычных песен и определить их влияние на современного человека.

Материал и методы. Материалом данного исследования послужили современные русскоязычные тексты песен жанра поп-музыки. При работе были использованы теоретические методы исследования: анализ, сопоставление и систематизация, а также метод сплошной выборки.

Результаты и их обсуждение. Песня – «стихотворное произведение для пения» [2; 454]. Этот вид искусства складывается из слов и музыки. Одно из главных свойств этих двух составляющих песни – воздействовать на слушателя. Рассматриваемый жанр корнями уходит в фольклор. На протяжении веков между собой всегда взаимодействовали два вида песен – народная (фольклор) и авторская (профессиональная). Элементы народной песни заимствовали композиторы в своё творчество, а самые известные авторские песни постепенно переходили в фольклор.

Песенный текст – особый жанр поэзии. Отличительными чертами его являются чёткость композиции, равенство синтаксических и структурных границ (совпадение строфы и законченной мысли, строки и фразы). Обычно песня представляет собой стихотворение, переложённое позже на музыку.

Заимствование – «иноязычный элемент (чаще всего слово, реже – фразеологический оборот, словообразовательная морфема или синтаксическая конструкция), перенесённый из одного языка в другой» [1; 69]. При заимствовании того или иного элемента происходит его фонетическое и грамматическое освоение в принимающем языке (языке-реципиенте). Выделяют две степени заимствования: полное приспособление и сохранение специфики звучания и облика элемента. Ко второй категории относится безэквивалентная лексика, не имеющая переводов и эквивалентов в других языках и не подлежащая переводу.

Значимым для данного исследования свойством языка является его способность постоянно изменяться и совершенствоваться. Язык всё время обогащается и пополняется. Это происходит из-за появления многочисленных новых явлений и процессов в мире. Увеличение количества новых слов в языке происходит во многом благодаря заимствованиям. Самое большое количество иноязычных слов в русский язык в настоящее время поступает из английского языка.

В проанализированных нами текстах песен были встречены различные разновидности заимствований. При их анализе мы придерживались концепции Л.М. Баш, согласно которой заимствования делятся на собственно заимство-

ванную лексику (варваризмы, транслитерация, заимствованная лексика в узком смысле и интернационализмы) и квазизаимствованную (собственно переформления, слова-миксты, слова-гибриды) [3]. Рассмотрим подробнее заимствования, присутствующие в текстах современных русскоязычных песен.

1. Варваризмы – иноязычные слова и выражения, употребленные в русском языке без перевода с соблюдением графики и орфографии языка-источника. Такие слова можно назвать «самыми чистыми», они «совершенно не адаптированы» к языку-реципиенту. Обычно варваризмы используют в стилистических целях для создания «местного колорита» или следуя «требованиям моды»: «*Мы с тобой, **boy**, / Поиграем, но не в консоль*» (Клава Кока и NILETTO «Краш»); «*Ля, мне нужен **Skyline**, чтоб отсюда слинять. / Между нами **Contra**, это **Mortal Combat***» (NILETTO «Любимка») и др. Порой ключевыми словами песенного текста могут быть исключительно заимствования: «*Как сочный **stag**, Бенджамин, **VVS cristally clean** / Джига дал **bang**, Джига дал **sound** / **Scarface** – Тони Монтана, всё сам (всё сам)*» (Джиган “Bang”).

2. Транслитерация – перевод из одной графической системы в другую, передача иноязычного текста с помощью графики родного языка (приближается к варваризмам). Например, в композиции «Увезите меня на Дип-хаус» Gayazovs Brothers есть следующие слова: «*Под этот **техно-стайл**, звук – сплошная матрица / Я подкачу к тебе быстрее, чем **Инфинити**. / Чё, глазами пилите? Везите меня на **Дип-хаус***». Примером также могут послужить трек Мохито «В жизни так бывает»: «***Стоп** игра, на повторе мысли в **слоумо***». Схожее обилие транслитерированных заимствований можно наблюдать в тексте песни NILETTO «Любимка»: «*Я просто трачу свой **тайм** на тебя, тебя, тебя. / Это, это **дедлайн**, я потратил весь **прайм***».

3. Собственно заимствования – иноязычные слова, которые не претерпели на почве языка-реципиента никаких существенных переоформлений, кроме графического и грамматического: «*Усталый дождь – минорной **гаммой** / Пел про испанскую любовь*» (Марк Тишман, «Испанская любовь»).

4. Интернационализмы – слова, обозначающие актуальные для многих государств, народов, для человечества в целом понятия и составляющие международный лексический фонд, например в песни ГУДРОН «Финиш»: «*Поцелуй меня так, будто знаешь, что это наш **финиш***».

5. Слова-гибриды (или неологизмы) – слова, которые созданы на базе иноязычных слов, а также названий брендов и программ: «***Шазамлю** грустные треки, / Тут **хейтят** всё, что идет от сердца. / Сети, **message** (варваризм) в директ (транслитерация) **бросай***» (Юлиана Караулова, «Градусы»). В данном примере можно отметить заимствования различной степени адаптированности в русском языке.

6. Собственно переоформления – заимствованные слова, претерпевшие «обработку» в языке-реципиенте: «*”**Институт**” – есть такое слово*» (гр. «Руки вверх», «Институт – есть такое слово»); «*Поиграем, но не в **консоль***» (Клава Кока и NILETTO «Краш») и др.

7. Слова-миксты – заимствования, которые включают в себя как иноязычные, так и исконные морфемы, однако точная этимология данных слов не ясна: «*Лень бесконечно **фильтроват** флирт*» (Zivert «Три Дня Любви»).

Заключение. Из-за процессов глобализации, необходимости номинации новых предметов и понятий, языкового снобизма, моды и экономии языковых средств в современном русском языке и в песенных текстах появляется огромное количество заимствованных слов, число которых с каждым годом растёт. Процесс заимствования неоднозначен. С одной стороны, он может быть полезным для носителей русского языка, так как благодаря ему, безусловно, обогащается речь и пополняется словарный запас русскоговорящих. В то же время данное явление может стать разрушительным и опасным для русского языка, так как оно влечёт за собой утрату самобытности, уникальности и ценности русского языка. Так как песни являются фоновым атрибутом современного человека, они легко запоминаются, следствием чего является внедрение просторечий, жаргонной лексики, и, конечно, заимствований в речь людей.

Литература

1. Словарь социолингвистических терминов / ред. В.Ю. Михальченко – М.: Институт языкознания РАН, 2006. – 312 с.
2. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 14-е изд., стеротип. – М.: рус. яз., 1983. – 816 с.
3. Баш, Л. М. Дифференциация термина «заимствование»: хронологический и этимологический аспекты / Л. М. Баш // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9, Филология. – 1989. – № 4. – С. 22–34.

РЭПРЭЗЕНТАЦЫЯ ВОБРАЗА ЦМОКА Ў ПРЫГОДНІЦКА-ФАНТАСМАГАРЫЧНЫМ РАМАНЕ Л. РУБЛЕЎСКОЙ “АВАНТУРЫ СТУДЫЁЗУСА ПРАНЦІША ВЫРВІЧА”

Вялічка К.Э.,

*ст. 3 курса ВДУ імя П.М. Маішэрава, г. Віцебск, Рэспубліка Беларусь
Навуковы кіраўнік – Падстаўленка В.Ф., канд. філал. навук, дацэнт*

У сучаснай беларускай літаратуры ўсё часцей назіраецца зварот пісьменнікаў да вобразаў, крыніцамі якіх з’яўляюцца гісторыя, міфалогія, фальклор. Гэта абумоўлена імкненнем аўтараў надаць творах нацыянальны каларыт, пазнаёміць чытача з духоўнай спадчынай Беларусі. Такія вобразы даюць уяўленне пра аксіяграфічную карціну беларускага свету. Навуковае асэнсаванне адпаведных сюжэтаў і вобразных сродкаў вызначае актуальнасць нашай працы.

Мэта даследавання – вызначыць асаблівасці вобраза цмока ў прыгодніцка-фантасмагарычным рамане Людмілы Рублеўскай “Авантуры студыёзуса Пранціша Вырвіча”, выявіць міфалагічную аснову і элементы аўтарскага вымыслу, акрэсліць сувязь згаданага вобраза з рэлігійнымі тэкстамі.

Матэрыял і метады даследавання. Матэрыялам даследавання паслужыў названы раман Людмілы Рублеўскай. Даследаванне праведзена з арыентацыяй на элементы канкрэтна-аналітычнага метаду.

Вынікі і іх абмеркаванне. Прыгодніцка-фантасмагарычны раман “Авантуры студыёзуса Пранціша Вырвіча” – гэта другая кніга з гекталогіі Людмілы Рублеўскай. Спецыфікай жанру абумоўлена апеляцыя пісьменніцы да вобразаў